

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №4, Том 10 / 2019, No 4, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK419.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Акимова А.С. Краткие словари якутского языка (терминографический анализ) // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №4, <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK419.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Akimova A.S. (2019). Concise dictionaries of the Yakut language (terminographic analysis). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 4(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK419.pdf> (in Russian)

УДК 811.512.15

**Акимова Александра Спартаковна**

ФГБУН «Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера  
Сибирского отделения Российской академии наук», Якутск, Россия

Научный сотрудник отдела якутского языка

Кандидат филологических наук

E-mail: [Sikkier84@mail.ru](mailto:Sikkier84@mail.ru)

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-5181-9057>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=670784](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=670784)

## **Краткие словари якутского языка (терминографический анализ)**

**Аннотация.** В статье рассматриваются русско-якутские и якутско-русские терминологические словари: «История», «Обществознание», «Лингвистика», «Менеджмент», «Местное самоуправление», «Делопроизводство», изданные в 2013 году. Авторы словарей при подборе якутских соответствий, прежде всего, обратили внимание на возможность семантического переосмысления и терминологизации собственно якутских слов и словосочетаний. В процессе систематизации и унификации якутских терминов были использованы выявленные ранее и творчески переработанные наиболее продуктивные способы и средства их образования. Это подбор якутских соответствий, т.е. эквивалентов, транслитерация и описательный способ. Также при составлении словаря использованы уже освоенные и активно бытующие в якутском языке заимствования. В словарях встречаются синонимичные ряды, состоящие из оригинальных и полностью адаптированных заимствований. Способ языковой синонимии, характерный для начального этапа терминообразовательного процесса: варианты одного и того же термина могут сосуществовать до тех пор, пока общественное развитие и языковая ситуация не внесут свои коррективы. Особенностью предлагаемых «словарей» является то, что многие рекомендуемые термины активного употребления представлены в нем в фонетизированном написании. Описательный способ использован в тех случаях, когда невозможно подобрать соответствующий эквивалент, а также нельзя использовать транслитерацию. Основным критерий подбора словника – это принцип актуальности. Термины, к которым не удалось подобрать семантические соответствия, а также использовать к ним способ транслитерации и семантического описания, остались в исходном русском варианте и не были включены в словари. Терминологическая работа в якутском языке, прежде всего, основана на переводческой практике с русского языка на якутский.

**Ключевые слова:** якутский язык; термин; словарь; терминография; транслитерация; эквивалент; описательный способ; словник

Вторая половина XX и начало XXI вв. ознаменовались в нашей стране значительным расширением терминологической деятельности и появлением нового направления в языкознании под названием «терминография». Терминография – это теория и практика составления специальных словарей [1, с. 6–7].

Создание национальных терминов – это творческий процесс, в ходе которого происходит трудоемкая работа по подбору наиболее подходящих средств выражения того или иного научного понятия. Основным источником создания новых терминов, обогащения и усовершенствования терминологического фонда является собственный словарный запас якутского языка. Приоритет родного языка – это основной принцип, которым руководствуются терминологи.

В данной статье мы подвергнем краткому анализу двуязычные терминологические словари, изданные в 2013 году: «История», «Обществознание», «Лингвистика», «Менеджмент», «Местное самоуправление», «Делопроизводство», составленные коллективом авторов Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. Ниже рассмотрим подробнее каждый из них.

Русско-якутский, якутско-русский словарь «История»<sup>1</sup> включает термины и понятия, употребляемые в школьной учебной литературе, в современных популярных изданиях, средствах массовой информации. В словаре представлено более 1200 терминов и терминологических словосочетаний. В нем нашли отражение как первобытные, так и современные реалии, связанные с разными путями исторического развития человечества.

В качестве основы для словника послужил «Словарь терминов и понятий по курсу «История» К.В. Ломакина» [2, с. 420]. В процессе систематизации и унификации якутских терминов были использованы выявленные ранее и творчески переработанные наиболее продуктивные способы и средства их образования. Это подбор якутских соответствий, т. е. эквивалентов, транслитерация и описательный способ. Используются также уже освоенные и активно бытующие в якутском языке заимствования.

При подборе эквивалентов к терминам авторы, прежде всего, обратили внимание на возможность семантического переосмысления и терминологизации собственно якутских слов и словосочетаний. «Эквивалентами мы называем те слова, которые наделены терминологическими свойствами будучи в оригинале» [3, с. 64]. Можно сказать, что русский термин передается якутским терминованным словом типа, *застой* ‘улугуруу’; *ковка* ‘таптайыы’; *обряд* ‘туом’; *пещера* ‘хаспах’; *пространство* ‘куйаар’; *раб* ‘кулут’; *руины* ‘урусхал’ и т. д.

В словаре встречаются синонимичные ряды, состоящие из оригинальных слов-терминов. Под синонимией принято понимать совпадение по основному значению слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц. При этом отмечается, что синонимы: (1) выражают одно понятие; (2) различаются оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем и другим; (3) способны к взаимозаменяемости в контексте [4, с. 53]. Например, *событие* ‘түбэлтэ, түгэн’; *сословие* ‘арана, бөлөх’; *судьба* ‘төлкө, дьылба’; *пощада* ‘аһыныы, харыстааһын, харыстал’; *подразделение* ‘төгүл, салаа’; *родственник* ‘уруу, аймах’ и т. д.

---

<sup>1</sup> История: терминологический словарь [Текст] / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. – Якутск: ИГИИПМНС СО РАН, 2013. – 142 с.

Вторую разновидность составляют синонимы из оригинальных и полностью адаптированных заимствований. На первом месте обычно приводится более употребительный вариант. Это может быть оригинальное слово-термин или его адаптированный дубликат. Например, *ранг* ‘араанга, кэккэ’; *план* ‘барыл, торум, былаан’; *дохуот* ‘дохуот, барыс’; *жертва* ‘сиэртибэ, толук’; *налог* ‘түһээн, нолуок’ и т. д.

Термины-заимствования представлены в словаре способом транслитерации. Транслитерация – это побуквенная эмитация формы исходного слова с помощью алфавита переводящего языка [5, с. 115]. Например, *акция* ‘аахсыйа’; *артель* ‘артыал’; *губерния* ‘күбүөрүнэ’; *ряса* ‘эрээсэ’; *продукция* ‘бородууксуйа’; *саботаж* ‘сабатаас’; *континент* ‘кэнтиниэн’; *крест* ‘кириэс’; *лавка* ‘лааппы’ и т. д.

Описательный способ использован в тех случаях, когда невозможно подобрать соответствующий эквивалент, а также нельзя использовать транслитерацию: *стадия* ‘кэрдиис кэм’; *абориген* ‘төрүт олохтоох’; *аукцион* ‘күрэх атыы’; *компромисс* ‘тыл тылга киирсии’ и т. д.

В русско-якутский, якутско-русский словарь терминов «Обществознание»<sup>2</sup> вошли наряду с наиболее распространенными новые термины, отражающие основные понятия различных сторон жизни общества. В качестве основы для составления словника словаря послужил «Русско-саха общественно-политический словарь» [6, с. 154] Е.И. Оконешникова. Словарь терминов «Обществознание» содержит около 700 терминов и терминологических словосочетаний. В нем использованы выявленные ранее и творчески переработанные наиболее продуктивные способы и средства образования терминов. К ним относятся: семантическое переосмысление слов, под которым понимается терминологизация общеупотребительных слов типа: *аналогия* ‘атылыгыта’; *влияние* ‘сабыдыал’; *отрасль* ‘салаа’; *свидетель* ‘туоһу’; *симптом* ‘сибики’; *сторона* ‘өрүт’, *спутник* ‘аргыс’; *финиш* ‘биэтэк’ и т. д.

Синонимия терминов, т. е. использование нескольких специальных лексических единиц для именованья одного понятия, является одной из наиболее важных проблем терминоведения. Создающаяся якутская терминологическая лексика пока не может обходиться без активного привлечения лексических синонимов [7, с. 15]. Примером этого могут служить синонимичные ряды, состоящие из исконно якутских слов типа: *заслуга* ‘өнө, үтүө’; *изображение* ‘ойуу, дьүһүн’; *направление* ‘туһаайы, хайысха’ а также состоящие из исконного и заимствованного эквивалентов, дубликеты типа: *метод* ‘миэтэт, ньыма’; *совет* ‘сүбэ, сэбиэт’; *принцип* ‘тосхол, бириинсип’; *анализ* ‘ырыналааһын, анаалыс’ и т. д.

Возрастающий интерес к изучению терминообразующих аффиксов в якутском языке вызван насущной потребностью в функциональном расширении литературного языка в различных сферах науки и техники. Как пишет д.ф.н. Е.И. Оконешников, «Последние якутские отраслевые словари свидетельствуют о неизменном увеличении социально-коммуникативных функций терминообразующих аффиксов от основ национального и международного происхождения» [8, с. 103]. «Аффиксы представляют собой, – пишет Н.К. Дмитриев, – звуковой комплекс, который фонетически зависит от основы и потому варьируется и который, не функционируя самостоятельно, приобретает семантическое единство только в соединении с основой» [9, с. 35–36]. Получается двухкомпонентная терминологическая модель: производящая основа+аффикс. Например, *возрождение* ‘барҕарыы’; *посредник* ‘тиксиннэрээччи’; *герб* ‘дьаралык’; *концепция* ‘көрүк’; *распоряжение* ‘дьаһал’; *ущерб* ‘хоромньу’; *демагог* ‘куолуһут’; *рецензия* ‘сыанабыл’; *рентабельность* ‘барыстааба’ и т. д.

<sup>2</sup> Обществознание: терминологический словарь [Текст] / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. – Якутск: ИГИИПМНС СО РАН, 2013. – 110 с.

В словаре встречаются термины, образованные путем словосложения. «Словосложение, – писал Д.Э. Розенталь, – это образование новых слов путем объединения в одно целое двух и более основ» [10, с. 416]. Например, *зрелость* ‘ситии-хотуу’; *правосудие* ‘суут-сокуон’; *нравственность* ‘майгы-сигили’ и т. д.

Формированием словосочетаний образованы: *импорт* ‘тастан киллэри’; *совещание* ‘сүбэ мунных’; *целина* ‘кырыс сир’; *изобретатель* ‘сананы айааччы’; *наблюдатель* ‘кэтээн көрөөччү’; *первооткрыватель* ‘суол тэлээччи’; *восстановление* ‘чөлүгэр түһэри’ и т. д.

Одной из особенностей предлагаемого словаря является то, что многие рекомендуемые термины активного употребления представлены в нем в фонетизированном написании: *акция* ‘аахсыя’; *авторитет* ‘аптарытыат’; *агентство* ‘аабыныстыба’ и др.

Целью рассматриваемого нами русско-якутского, якутско-русского словаря терминов «Лингвистика»<sup>3</sup> является систематизация и унификация всех известных лингвистических терминов, используемых в научной и учебной литературе по якутскому языку. Источниками для составления словника послужили словарь М.А. Черосова «Лингвистическая терминология якутского языка» [11, с. 64]. Также труды ведущих якутских языковедов, вузовские и школьные учебники, учебные пособия, входящие в лингвистический цикл. Данный словарь содержит около 700 терминов и терминологических словосочетаний.

О словнике и содержании настоящего словаря можно сказать следующее:

Уточнены некоторые терминологические словосочетания. Например, вместо термина *аттарыы ахсаан аат* ‘составное числительное’, использованного у М.А. Черосова, принят более распространенный термин *холбуу ахсаан аат*; вместо *хаа-дьаа ааспыт бириэмэ* ‘прошедшее эпизодическое время’, в словарь введен уже устоявшийся термин *түгэннээх ааспыт кэм*.

Заимствованные из русского языка термины, активно использовавшиеся ранее, типа: *форма, падеж, классификация, активной, пассивной, конкретной, абстрактной, аналитической, диалект* и т. п., заменены такими якутскими эквивалентами, как: *халыып, түһүк, наардааһын, ылбабай, ылбабайа суох, чопчу, тэгили, аттаһык, түөлбэ тыл* и др.

Они заменены также в составе терминологических сочетаний, например: вместо *туохтуур буолбат формата* ‘отрицательная форма глагола’ – *туохтуур буолбат халыыба*; вместо *араарыы падеж* ‘частный падеж’ – *араарыы түһүк*; *тыллар классификациялара* ‘классификация языков’ – *тыллар наарданыылара*; *конкретной суолта* ‘конкретное значение’ – *чопчу суолта*; *абстрактной суолта* ‘абстрактное значение’ – *тэгили суолта*; и вместо *диалект* – *түөлбэ тыл*.

В словаре нашли место термины, вошедшие в оборот после выхода словаря М.А. Черосова. Их около 100, например: *аабар кинигэ* ‘хрестоматия’; *арахсан хатыланы халыыба* ‘форма отдельной кратности’; *арахсыбат быһаары* ‘постоянные определения’; *баһылатылаах ситим* ‘подчинительная связь’ и др.

Рассмотренные выше словари ориентированы в первую очередь на учителей и учащихся общеобразовательных школ, а также могут быть полезными и для студентов профессиональных училищ, колледжей и вузов.

<sup>3</sup> Лингвистика: терминологический словарь [Текст] / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. – Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2013. – 108 с.

Русско-якутский, якутско-русский словарь терминов «Делопроизводство»<sup>4</sup> представляет собой систематизированное справочное издание, содержащее размещенный в алфавитном порядке свод унифицированных терминов, применяемых в сфере управленческой документации. Общим принципом отбора терминов и понятий, положенных в основу данного словаря, является принцип употребительности слов при составлении служебных документов различных типов – протоколы, приказы, переписка и др., а также материалы официальных документов, отражающие проблемы производства и управления. Словарь содержит около 300 терминов и терминологических словосочетаний.

В словаре прослеживаются три основных способа перевода термина с русского языка на якутский: подбор якутских соответствий, т. е. эквивалентов, транслитерация и описательный способ. Кроме того, использованы уже освоенные и активно бытующие в якутском языке заимствования.

При подборе якутских соответствий, прежде всего, обращалось внимание на возможность семантического переосмысления и терминологизации собственно якутских слов и словосочетаний, например: *директива* ‘дьаһал’; *вывод* ‘түмүк’; *жалоба* ‘үнсүү’ и т. п.

Транслитерация использовалась при отсутствии якутских соответствий терминам русского языка: *бланк* ‘былаанка’; *брошюра* ‘боросуура’; *награда* ‘наҕараада’; *архив* ‘архыып’ и т. д.

Описательный способ использован в тех случаях, когда невозможно подобрать соответствующий эквивалент, а также нельзя использовать транслитерацию. Например, *корректировка* ‘көннөрөн биэрии’; *обзор* ‘анааран көрүү’; *подпись* ‘илии баттааһын’ и т. д.

В условиях широкого функционального развития якутского языка в качестве государственного наряду с русским языком актуальным становится разработка терминологических словарей, нацеленных на систематизацию, унификацию существующих и разработку новых терминов по различным областям знания и деятельности.

Русско-якутский, якутско-русский словарь «Местное самоуправление»<sup>5</sup> содержит около 500 терминов и терминологических словосочетаний. Основными источниками для создания словника послужили периодическая печать, средства массовой информации (телевидение, радио, интернет), научно-популярные статьи, публицистика, учебная литература, словари и т. д.

При составлении словаря были использованы следующие наиболее популярные приемы терминообразования. Это:

- подбор соответствий из собственных ресурсов якутского языка типа: *дефицит* ‘кырыымчыга’; *стандартизация* ‘халыыптааһын’; *распоряжение* ‘дьаһал’; *имущество* ‘баай-мал’; *территория* ‘сир-уот’; *социальный* ‘олох-дьаһах’; *недвижимость* ‘хамсаабат баай-дуол’; *собственность* ‘бас билии’ и т. д.
- синонимический способ передачи, который подразделяется на
  - а) синонимичные ряды, состоящие из оригинальных соответствий, типа *аренда* ‘куортамнаһы, түүлэһии’; *оформление* ‘толоруу, ситэрии’; *наблюдение* ‘кэтээһин, сылыктааһын’ и т. д.

<sup>4</sup> Делопроизводство: терминологический словарь [Текст] / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. – Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2013. – 52 с.

<sup>5</sup> Местное самоуправление: терминологический словарь [Текст] / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. – Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2013. – 90 с.

б) ряды, состоящие из оригинального слова и его адаптированного дубликата, типа *анкета* ‘ыйытык, анкыата’; *масштаб* ‘кээмэйэ, мастааба’; *стандарт* ‘халыып, ыстандаарт’ и т. д.

- фонетизированная передача заимствованных терминов, т. е. транслитерация: *архив* ‘архыып’; *протокол* ‘боротокуол’; *выборы* ‘быыбар’; *власть* ‘былаас’; *бюджет* ‘бүддьүөт’; *государство* ‘судаарыстыба’; *фонд* ‘пуонда’; *инвестиция* ‘инбэстииссийэ’ и т. д.

Отрасль менеджмента, как и все другие отрасли, имеет свою специфическую терминологию, значительную часть которой составляют иноязычные слова, не освоенные якутским языком.

Русско-якутский, якутско-русский словарь «Менеджмент»<sup>6</sup> представляет собой первый опыт систематизации, унификации терминов, относящихся к области социально-экономического устройства государства и управления бизнесом, и их перевода на якутский язык. «Словарь» содержит около 3000 терминов и терминологических словосочетаний. Основной терминологической базой словаря стали современные книги, словари, статьи по менеджменту, материалы периодической печати, официальные документы.

При подборе якутских соответствий авторы прежде всего обратили внимание на возможность семантического переосмысления и терминологизации собственно якутских слов и словосочетаний, например: *директива* ‘дьаһал’; *моделирование* ‘торумнааһын’; *координатор* ‘сүрүннээччи’; *дыжк* ‘дефект’; *компаньон* ‘кыттыгас’; *возмещение* ‘толуйуу’; *ущерб* ‘хоромньу’; *аукцион* ‘күрэх атыы’ и т. д.

В словаре предлагается синонимический ряд якутских соответствий на выбор пользователя: *альтернатива* ‘атына, утарыта’; *давление* ‘кыһарыйыы, күһэйии’; *прирост* ‘үүнүү, эбиллии’ и т. д.

Способ транслитерации: *ресурсы* ‘өрөсүүрсэ’; *кадастр* ‘кадаастыр’; *коммерсант* ‘кэмэрсээн’; *комитет* ‘кэмитизэт’; *рынок* ‘ырыынак’; *валюта* ‘бөлүүтэ’; *бизнес* ‘биисинэс’; *банк* ‘баан’ и т. д.

К некоторым терминам предлагаются сразу два варианта передачи на якутском языке: это может быть прямое соответствие или транслитерация на выбор: *доверенность* ‘итэбэл сурук, дэбиэринэс’; *вакансия* ‘иллэн миэстэ, бакаансыяа’; *субсидия* ‘көмө харчы, субсидия’ и т. д.

Описательный способ авторы использовали в тех случаях, когда невозможно подобрать соответствующий эквивалент, а также нельзя использовать транслитерацию: *непластичное предложение* ‘биир сыананан атыылааһын’; *отступное* ‘аккааһы толуйар төлөбүр’; *внешняя интеграция* ‘тас кыттыгас үлэ’ и т. д.

Во всех вышеупомянутых словарях термины, к которым не удалось подобрать семантические соответствия, а также использовать к ним способ транслитерации и семантического описания, остались в исходном русском варианте и не были включены в словари. Например, такие: *декларация* декларация; *девальвация* девальвация; *сальдо* сальдо; *менеджмент* менеджмент и др.

Вопросы создания и усовершенствования терминов якутского языка непосредственным образом связаны с освоением иноязычной терминологической лексики, приходящей через

---

<sup>6</sup> Менеджмент: терминологический словарь [Текст] / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. – Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2013. – 204 с.

русский язык. Поэтому терминологическая работа в якутском языке, прежде всего, основана на переводческой практике с русского языка на якутский язык.

В настоящее время на очереди стоит актуальная задача составления терминологических словарей по традиционным отраслям производительной деятельности, материальной и духовной культуры якутского народа. Создание серии однозначных, двузначных, многозначных терминологических словарей по названным отраслям – это заказ современности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию [Текст] / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Либроком, 2009. – С. 6–7.
2. Ломакин К.В. Краткий словарь терминов и понятий по курсу «Отечественная история» [Текст] / К.В. Ломакин. – М.: Наука, 2002. – 420 с.
3. Акимова А.С. Эквивалентный перевод как аналитический способ терминообразования в якутской общественно-политической терминологической лексике [Текст] / А.С. Акимова // Новое в современной филологии: Материалы VIII Международной научно-практической конференции. – М.: Изд-во Спутник+, 2012. – С. 64.
4. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах [Текст] / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 53.
5. Деревлева Н.В. Транскрипция и транслитерация как продуктивные способы образования и новых медицинских терминов [Текст] / Н.В. Деревлева // «Журнал Гродненского государственного медицинского университета». – 2010. – №4. – С. 115.
6. Оконешников Е.И. Русско-саха общественно-политический словарь [Текст] / Е.И. Оконешников. – Якутск: Институт гуманитарных исследований АН РС (Я), 1998. – 154 с.
7. Акимова А.С. Способы образования якутской общественно-политической терминологической лексики (на материале словарей и периодической печати) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. / А.С. Акимова. – Якутск, 2013. – С. 15.
8. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха [Текст] / Е.И. Оконешников. – Якутск: Изд-во СО РАН, 2004. – С. 103.
9. Дмитриев Н.К. Турецкий язык [Текст] / Н.К. Дмитриев – М.: Восточная литература, 1960. – С. 35–36.
10. Розенталь Д.Э. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Д.Э. Розенталь. – М.: Просвещение, 1976. – С. 416.
11. Черосов М.А. Лингвистическая терминология якутского языка [Текст] / М.А. Черосов. – Якутск: Книжное издательство, 1977. – 64 с.

**Akimova Aleksandra Spartakovna**

Institute for humanities research and indigenous studies of the north of Siberian branch  
of Russian academy of sciences, Yakutsk, Russia  
E-mail: Sikkier84@mail.ru

## **Concise dictionaries of the Yakut language (terminographic analysis)**

**Abstract.** The article considers Russian -Yakut and Yakut – Russian terminological dictionaries: “History”, “Social Studies”, “Linguistics”, “Management”, “Local Government”, “Office Work” published in 2013. The authors of dictionaries first of all drew attention to the possibility of semantic reinterpretation and terminologization of the actual Yakut words and phrases. In the process of systematization and unification of Yakut terms were used previously identified and creatively processed the most productive ways and means of their education. This is a selection of Yakut correspondences, i.e. equivalents, transliteration and descriptive method. Also, when compiling the dictionary, borrowings already mastered and actively existing in the Yakut language are used. There are synonymous series consisting of original and fully adapted borrowings in the dictionaries. The method of linguistic synonymy is characteristic of the initial stage of the terminological process. Variants of the same term can coexist until social development and the language situation make their own adjustments. A feature of the proposed “dictionaries” is that many recommended terms of active use are presented in it in a phonetic spelling. The descriptive method is used in cases where it is impossible to choose the appropriate equivalent, and transliteration cannot be used. The main criterion for selecting a vocabulary is the principle of relevance. Terms to which it was not possible to find semantic correspondences, as well as to use the method of transliteration and semantic description for them, remained in the original Russian version and were not included in the dictionaries. Terminological work in the Yakut language is primarily based on translation practice from Russian into Yakut.

**Keywords:** Yakut language; term; dictionary; terminography; transliteration; equivalent; descriptive method; vocabulary



## REFERENCES

1. Grinev-Grinevich S.V. (2009). Vvedenie v terminografiyu. [*Introduction to Terminography.*] Moscow: Librokom, pp. 6–7.
2. Lomakin K.V. (2002). Kratkiy slovar' terminov i ponyatij po kursu «Otechestvennaya istoriya». [*A short dictionary of terms and concepts for the course "Domestic history".*] Moscow: The science, p. 420.
3. Akimova A.S. (2012). Ehkvivalentnyy perevod kak analiticheskiy sposob terminoobrazovaniya v yakutskoy obshchestvenno-politicheskoy terminologicheskoy leksike. [*Equivalent translation as an analytical way of term formation in the Yakut socio-political terminological vocabulary.*] Moscow: Sputnik Publishing House+, p. 64.
4. Golovin B.N., Kobrin R.Yu. (1987). Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh. [*Linguistic aspects of the study of terms.*] Moscow: graduate School, p. 53.
5. Derevleva N.V. (2010). Transcription and transliteration as productive methods of education and new medical terms. *Journal of the Grodno State Medical University*, 4, pp. 115 (in Russian).
6. Okoneshnikov E.I. (1998). Russko-sakha obshchestvenno-politicheskiy slovar'. [*Russian-Sakha Social and Political Dictionary.*] Yakutsk: Institute for Humanitarian Studies, Academy of Sciences of the Republic of Sakha Yakutia, p. 254.
7. Akimova A.S. (2013). Sposoby obrazovaniya yakutskoy obshchestvenno-politicheskoy terminologicheskoy leksiki (na materiale slovarey i periodicheskoy pechati). [*Methods of formation of the Yakut socio-political terminological vocabulary (based on dictionaries and periodicals).*] Yakutsk, p. 15.
8. Okoneshnikov E.I. (2004). Lingvisticheskie aspekty terminologii yazyka Sakha. [*Linguistic aspects of Sakha terminology.*] Yakutsk: Publishing House of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, p. 103.
9. Dmitriev N.K. (1960). Turetskiy yazyk. [*Turkish language.*] Moscow: Eastern Literature, pp. 35–36.
10. Rozental' D.Eh. (1976). Slovar' lingvisticheskikh terminov. [*Dictionary of linguistic terms.*] Moscow: Education, p. 416.
11. Cherosov M.A. (1977). Lingvisticheskaya terminologiya yakutskogo yazyka. [*Linguistic terminology of the Yakut language.*] Yakutsk: Book publisher, p. 64.